

Métiers du lexique et de la traduction : traduction et adaptation cinématographiques (TAC) (M2)

Master Traduction et Interprétation

 Durée
2 ans

 Composante
Faculté des
langues,
cultures et
sociétés

Présentation

Le parcours MéLexTra TAC (Traduction et Adaptation Cinématographiques) forme à la traduction de tous types de documents audiovisuels.

Les étudiant·e·s acquièrent une connaissance approfondie des outils, méthodologies et techniques modernes de traduction audiovisuelle (doublage, sous-titrage, voice-over, etc.).

Ce parcours vise les métiers de :

- la traduction audiovisuelle,
- la localisation,
- la post-production linguistique,
- la médiation interculturelle et linguistique.

Plus d'informations sur <https://master-traduction.univ-lille.fr>

Savoir-faire et compétences

- Maîtriser la traduction spécialisée audiovisuelle.
- Adapter le message selon le média (cinéma, télévision, web, jeux vidéo).
 - Utiliser les logiciels de sous-titrage et de doublage professionnels.
 - Développer la créativité linguistique et la sensibilité culturelle.
- Travailler dans un environnement multilingue et technique.

Les + de la formation

La formation est assurée en grande partie par des traductrices et traducteurs professionnels ; des conférences sont organisées tous les ans en collaboration avec les associations professionnelles du milieu : SFT (Société Française des Traducteurs), ATAA (Association des Traducteurs-Adaptateurs de l'Audiovisuel), UPAD (Union Professionnelle des Auteurs de Doublage), SNAC (Syndicat national des Auteurs-Compositeurs).

L'Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction (AFFUMT)

Depuis 2011, le Master MéLexTra est membre de l'AFFUMT, dont le but est de permettre aux formations qu'elle représente de coordonner leurs actions en vue d'assurer la meilleure formation aux futurs professionnels.

Informations :

 <http://www.affumt.fr>

European Master's in Translation (EMT)

Depuis septembre 2019, le Master MéLexTra est labellisé membre du réseau EMT.

Ce label est réservé aux programmes de master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau européen coordonné par la Direction Générale de la Traduction (DGT) de la Commission Européenne à Bruxelles.

L'objectif principal de ce réseau est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme :

 http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm

Organisation

Organisation

En Master 2 :

Les matières sont organisées en 4 Blocs de Connaissances et de Compétences (BCC) :

- BCC 1 : Construire son identité professionnelle
- BCC 2 : Opérer un transfert linguistique
- BCC 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle
- BCC 4 : Agir en situation professionnelle

Des travaux complémentaires et de courts stages d'insertion en entreprise peuvent avoir lieu pendant l'année, en dehors des heures de cours.

Ils sont complétés par la réalisation du sous-titrage d'un film en cours sur l'année.

Admission

Modalités d'inscription

Le dépôt de candidatures pour un accès direct en M2 se fait selon un calendrier précis et de façon dématérialisée par le biais de la plateforme en ligne Ecandidat de l'université de Lille (<https://ecandidat.univ-lille.fr>)

Et après

Poursuite d'études

Possibilité de poursuivre en Doctorat, notamment dans les domaines de la traductologie et des sciences du langage.

Insertion professionnelle

Secteurs d'activité :

- Studios de sous-titrage et doublage
- Sociétés de production et post-production audiovisuelle
- Plateformes de streaming
- Institutions culturelles et festivals de cinéma

Métiers visés :

- Traducteur·trice audiovisuel·le
- Auteur·rice-adaptateur·trice de dialogues
- Sous-titreur·euse
- Localisateur·trice
- Chef·fe de projet en post-production

Infos pratiques

Lieu(x)

 Villeneuve d'Ascq Pont de bois

Campus

 Campus Pont-de-Bois